

International Training Program (ITP)

On-site Education of Practical Languages for Area Studies

Report in 2009

—Hindi, CSDS , India, Term (e. g. 11Jan. 2010 – 21Mar. 2010)—

Year of Enrollment: 2009

Graduate School of Asian and African Areas Studies

Kaoru Kawanaka

On My research theme and/or Language Training (about 400 words)

मैं 2010 में हिंदी और उत्तर भारत के कपड़ा-उद्योग के बारे में अध्ययन करने दिल्ली गई थी । इससे पहले मैं जापान में कुछ हिंदी सीख चुकी थी । दिल्ली आने पर पहले मैं कुछ कारखानों में गई और वहाँ के लोगों से हिंदी में बात की। मैंने उनसे हिंदी में जो बातें कीं, वे उन लोगों की समझ में आ गई पर उनकी सारी बातें मुझे समझ नहीं आईं । तब मुझे लगा कि अभी मुझे हिंदी बोलने और सुनने का थोड़ा और अभ्यास करना चाहिए । फिर फरवरी में मैंने दिल्ली विश्वविद्यालय के प्रोफेसर डॉक्टर तंखा से बात की तो उन्होंने मुझे ऐसे विद्यार्थियों के बारे में बताया जो मुझे हिंदी पढ़ने में मदद कर सकते थे। मैंने बाद में उन दो छात्राओं से बात की। उनके नाम श्रेयसी और निर्मला था। दोनों अच्छी हिंदी बोलती हैं और मुझे उनकी सारी बातें समझ में आ जाया करती थीं। दोनों दिल की बहुत अच्छी हैं। मेरी अंग्रेज़ी उतनी अच्छी नहीं है, इसलिए वे अंग्रेज़ी में भी मेरी बहुत सहायता करती थीं। मैं हफ्ते में दो बार उनसे प्रतिदिन एक घण्टा हिंदी पढ़ती थी। जब मैंने उनसे कुछ अंग्रेज़ी शब्दों को हिंदी में अनुवाद करने के लिए कहा तो उन्होंने मुझे बताया कि हिंदी बोलते समय दिल्ली में लोग अक्सर अंग्रेज़ी शब्दों का भी इस्तेमाल करते हैं। ज़्यादातर लोग इन शब्दों को समझ लेते हैं। अपने 'फील्ड-वर्क' से संबंधित प्रश्नों को अंग्रेज़ी से हिंदी में अनुवाद करने में मुझे उन दोनों छात्राओं

से बहुत सहयोग मिला। कुछ प्रश्न मैंने उनको बताए और कुछ उन्होंने मुझे सुझाए। मार्च में मैं जयपुर की एक कारखानों में गई। वहाँ कार्यरत लोगों से मैंने वे प्रश्नों पूछे। तब वहाँ मुझे लगा कि अब मेरी हिंदी पहले से काफी अच्छी हो गई है।

किसी भी देश को, वहाँ के लोगों को अच्छे से समझने के लिए वहाँ की स्थानीय भाषा को जानना बहुत ही ज़रूरी है। मुझे यह अहसास हुआ कि जापान में रहते हुए हिंदी पढ़ने में और दिल्ली जाकर हिंदी पढ़ने में बहुत फ़र्क है। दिल्ली जाकर मेरी हिंदी काफी बेहतर हो गई। डॉक्टर तंखा की मदद से मुझे दो बहुत ही अच्छी हिंदी पढ़ाने वाली प्यारी दोस्त मिलीं। धन्यवाद।

日本語要旨

2010年1月から3月にかけて、デリーでヒンディー語の語学研修を受けた。

デリー大学のタンカ先生からご紹介をうけて、二人の院生にチューターをしてもらい、ヒンディー語の聞き取りと会話の練習に焦点をあてて訓練した。その成果は、2月と3月に訪れた新たな工場での調査で発揮された。日本で言語を学ぶことももちろん重要であるが、デリーを訪れて学ぶことにより、ヒンディー語運用能力は格段に向上するため、臨地言語研修は非常に有意義なものであると思った。